

THE KNOWLEDGE EXCHANGE: NEW TECHNOLOGY

DR JEREMY EVAS

Leader, Research, Grants and Language Technology

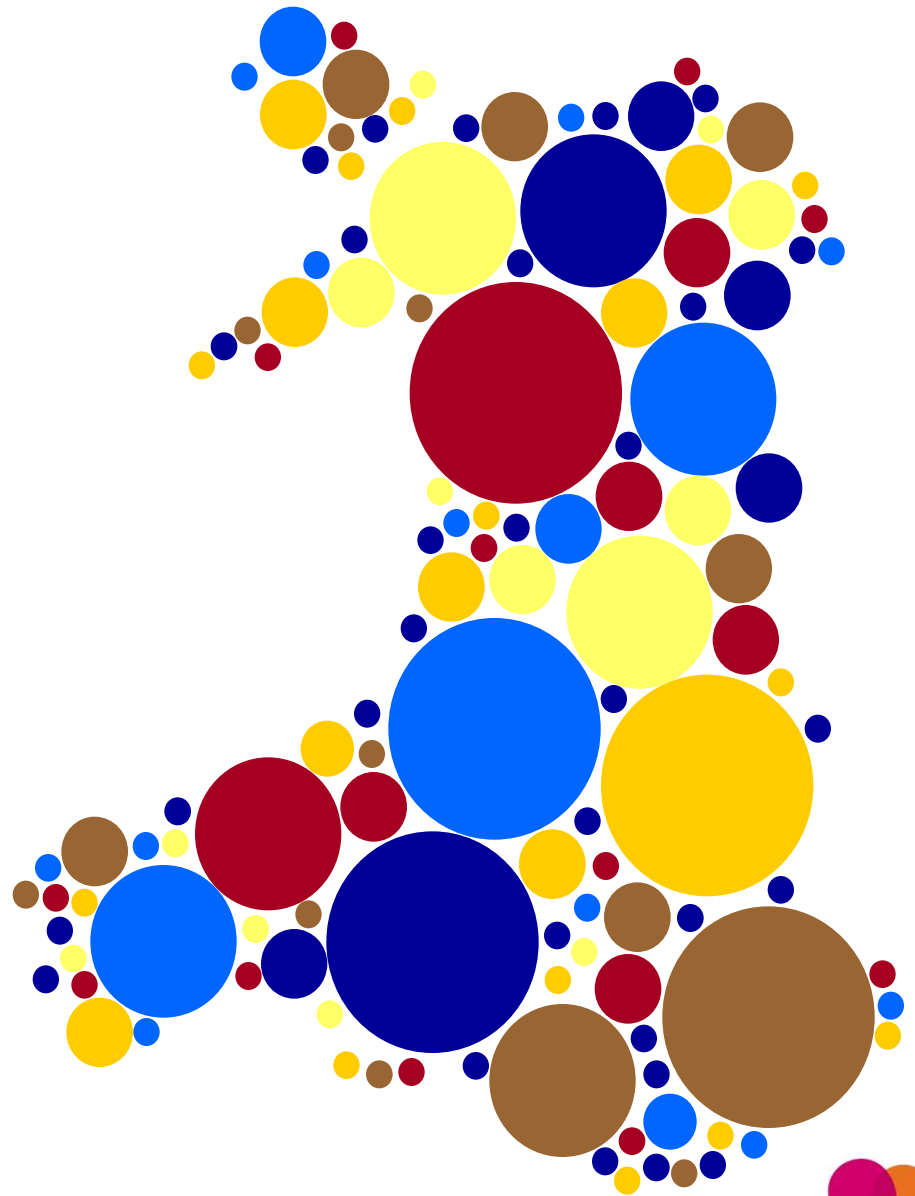
Noddir gan
Lywodraeth Cynulliad Cymru
Sponsored by
Welsh Assembly Government



BWRDD YR IAITH
GYMRAEG • WELSH
LANGUAGE BOARD



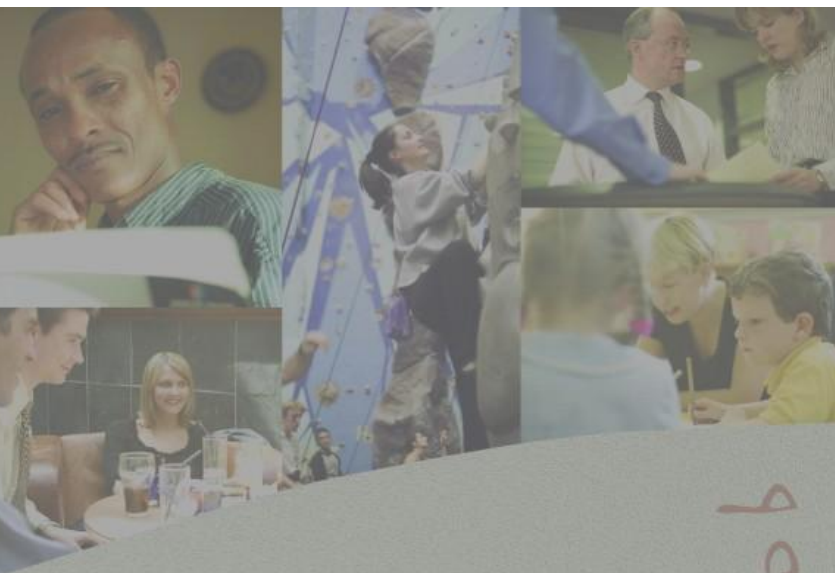
BWRDD YR IAITH
GYMRAEG • WELSH
LANGUAGE BOARD



Noddir gan
Lywodraeth Cynulliad Cymru
Sponsored by
Welsh Assembly Government



BWRDD YR IAITH
GYMRAEG • WELSH
LANGUAGE BOARD

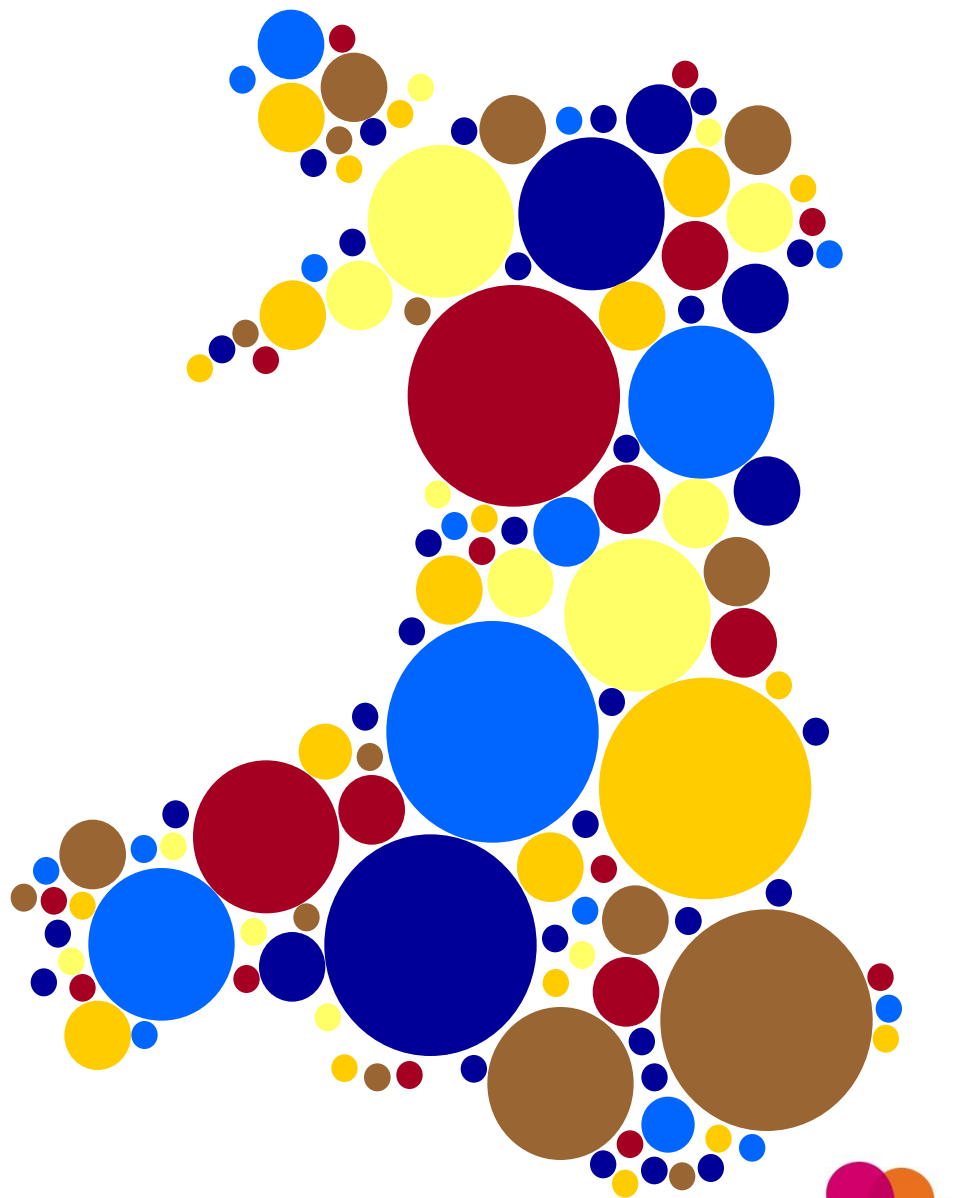


Cynllun Gweithredu
Cenedlaethol ar gyfer
Cymru Ddwylithog

Iaith Paob



Llywodraeth Cynulliad Cymru
Welsh Assembly Government

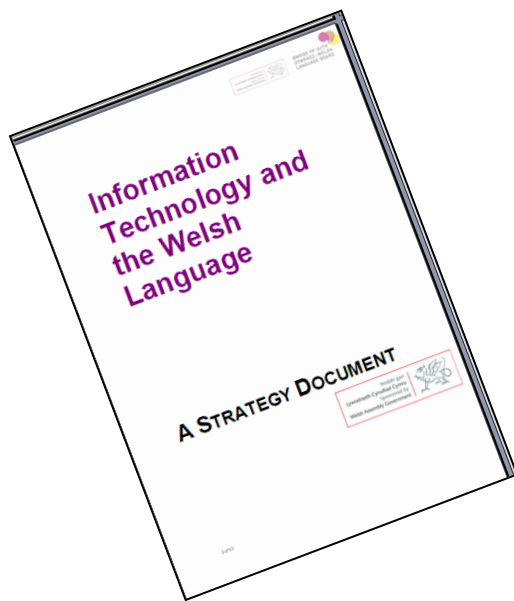


Nodir gan
Llywodraeth Cynulliad Cymru
Sponsored by
Welsh Assembly Government



BWRDD YR IAITH
GYMRAEG • WELSH
LANGUAGE BOARD

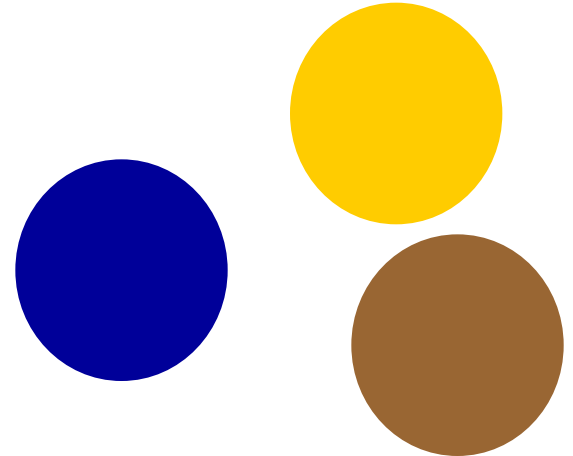


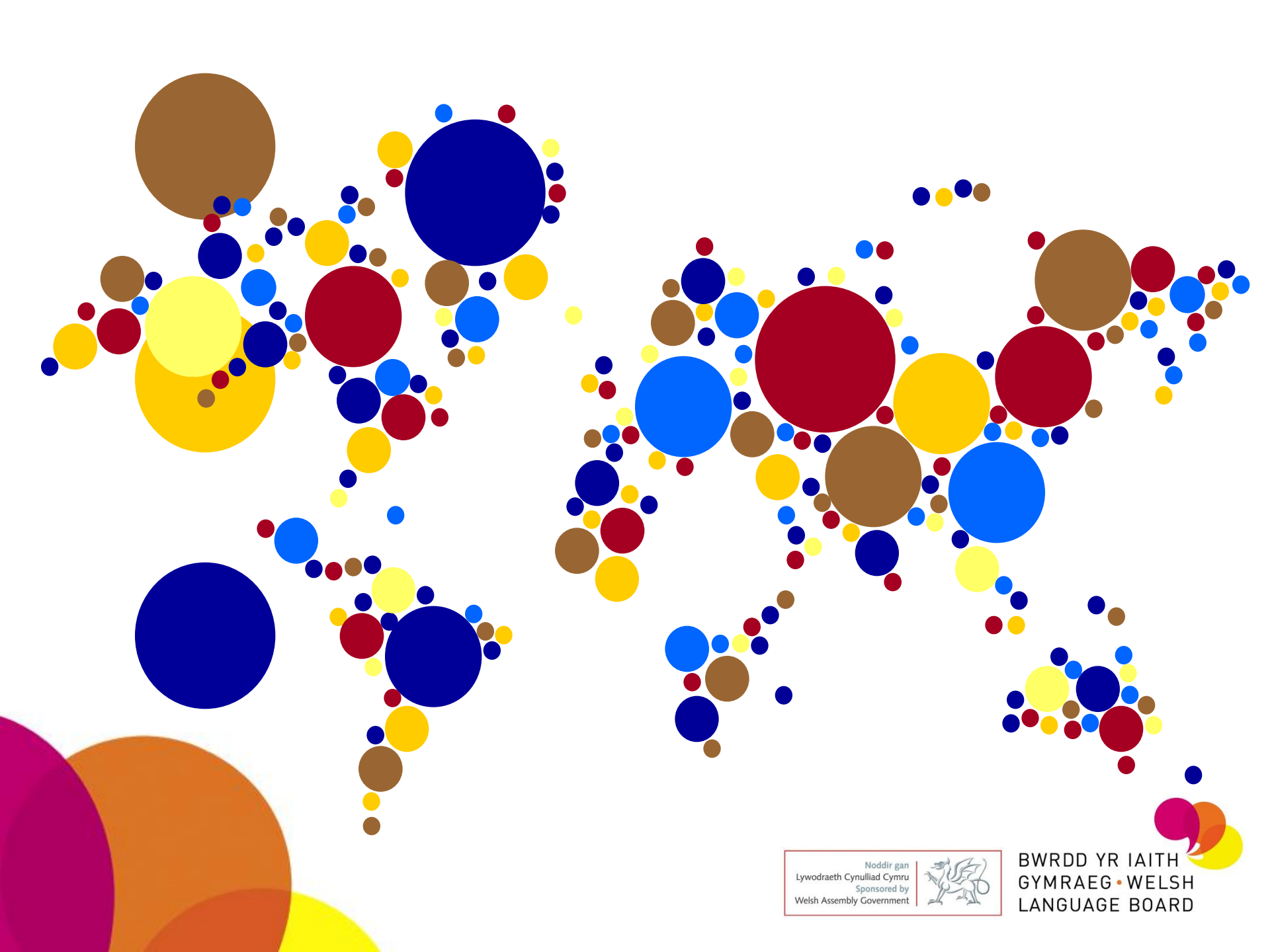


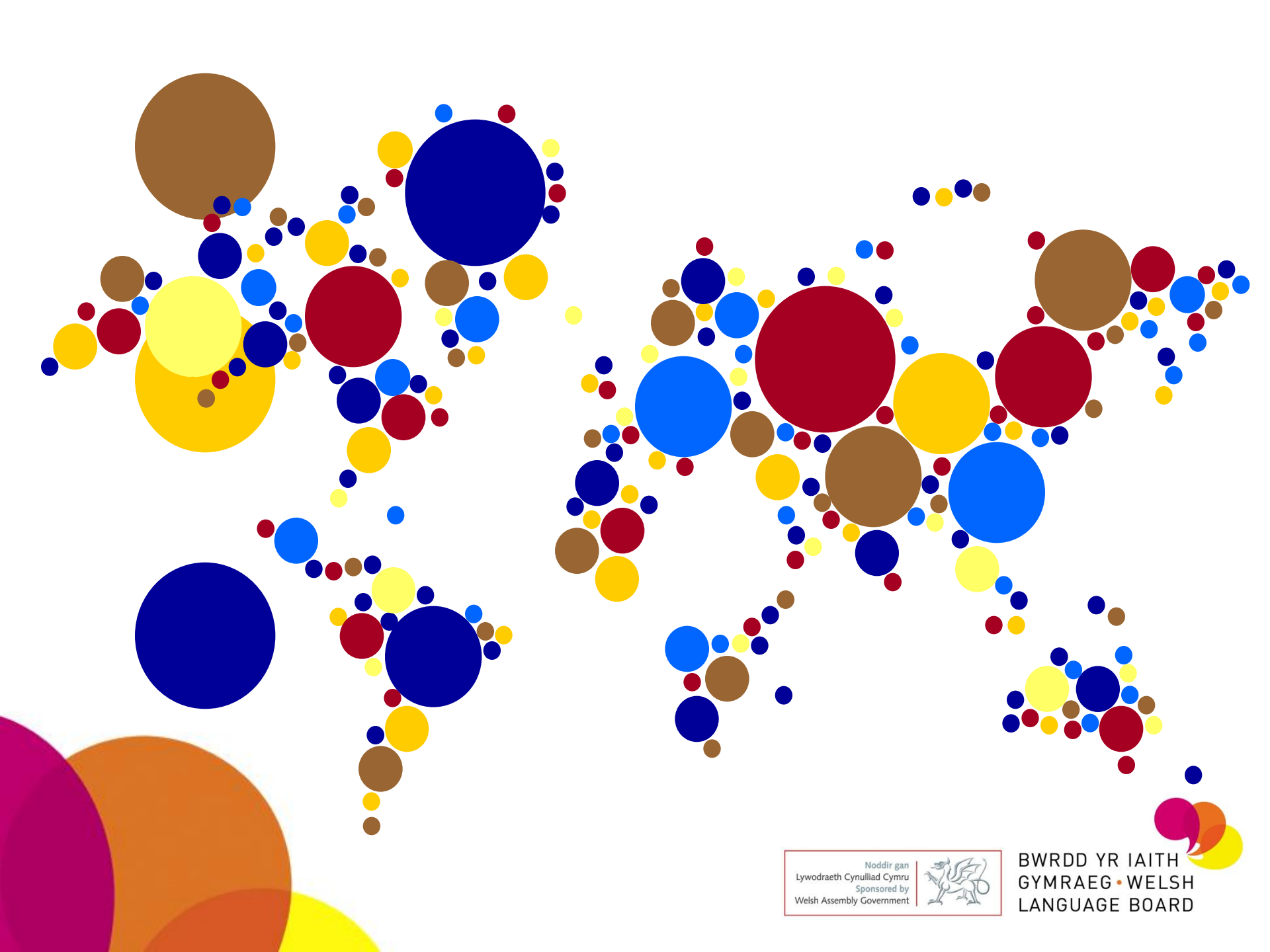
It's...

Only...

Content.







- Easy to use
- Familiar technology
- Switchable languages
- Attention to detail
- Using your language should cost nothing to the end user
- **A few myths need shattering...**



2	Non-Technical Overview	11
2.1	Localisation – Guidelines, Issues and Management (Section 3)	11
2.1.1	Definition	11
2.1.2	Reasons for Localisation	11
2.1.3	Project Management of Bilingual Software Development	11
2.1.4	Translation and Linguistic Quality	11
2.2	Locales, Alphabets and Character Sets (Section 4)	12
2.2.1	Using Locales	12
2.2.2	Differences between English and Welsh Locales	12
2.2.3	Alphabets	12
2.2.4	Accented Letters & Character Sets	13
2.2.5	Other Differences	14
2.2.6	Minimising the Impact of Locale Differences	14
2.3	Architecture and Design (Section 5)	15
2.3.1	Language Selection	15
2.3.2	Persistence of Language Selection	15
2.3.3	Storing Language Preferences	15
2.3.4	Web and Email Addresses	16
2.3.5	Consistent Presence of Chosen Language	16
2.3.6	Structuring Bilingualism	16
2.3.7	Messages	17
2.3.8	Integration with Language Support Tools	18
2.4	User Interface (Section 6)	19
2.4.1	Language	19
2.4.2	Design & Layout	19
2.4.3	Accessibility	20
2.4.4	User Assistance	20
2.4.5	Installers	21
2.5	Outputs (Section 7)	21
2.5.1	Monolingual or Bilingual	21
2.5.2	Layout and Format	21
2.5.3	Mail shots	22
2.5.4	Character Set	22
2.5.5	Emails	22
2.6	Data Management (Section 8)	23
2.6.1	General Guidance	23
2.6.2	Identifying Bilingual Data	23
2.6.3	Mandatory, Optional or Inappropriate Data	23
2.6.4	Handling Third Party Data	25

Switchability and sharing Machines

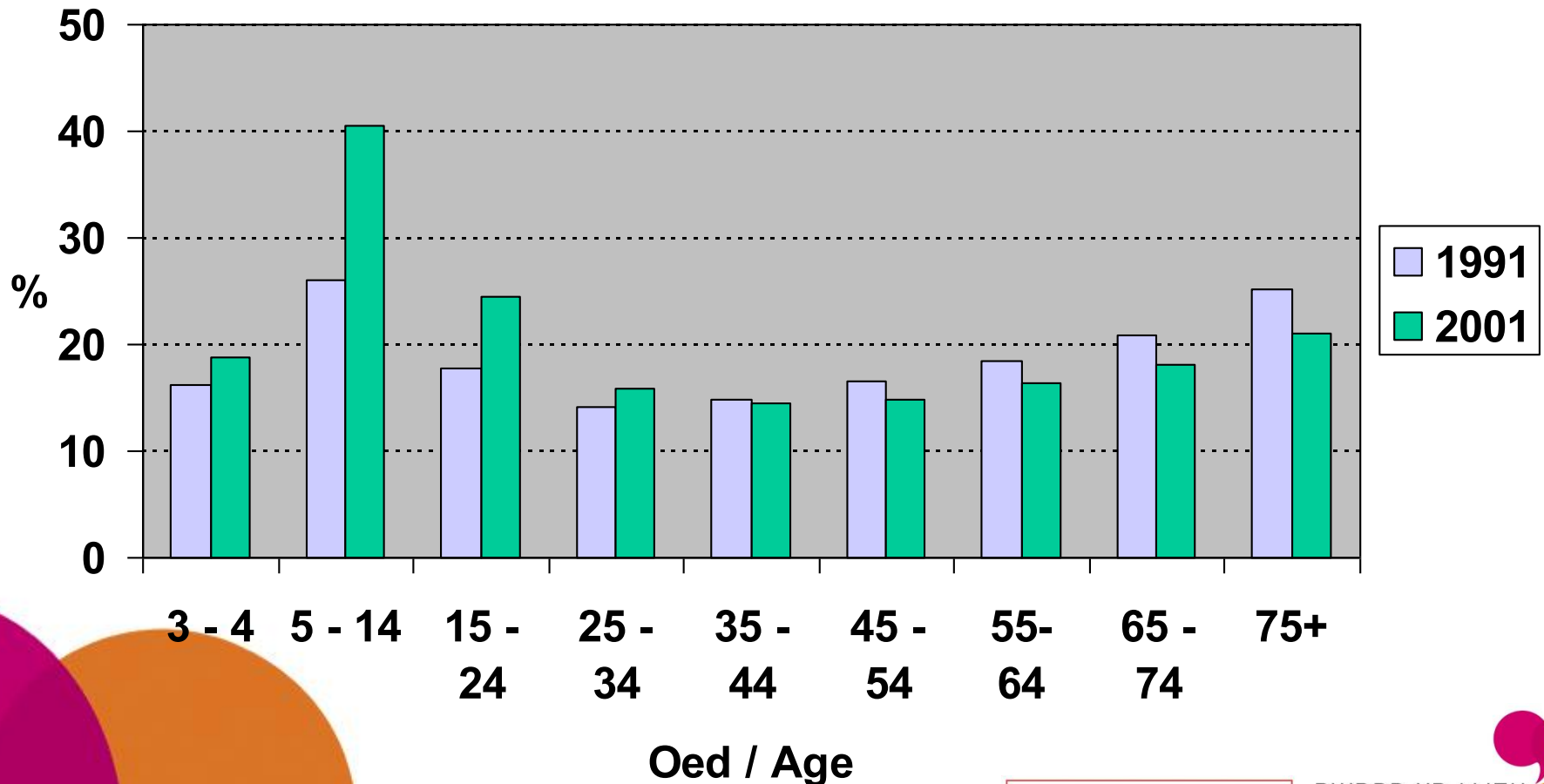


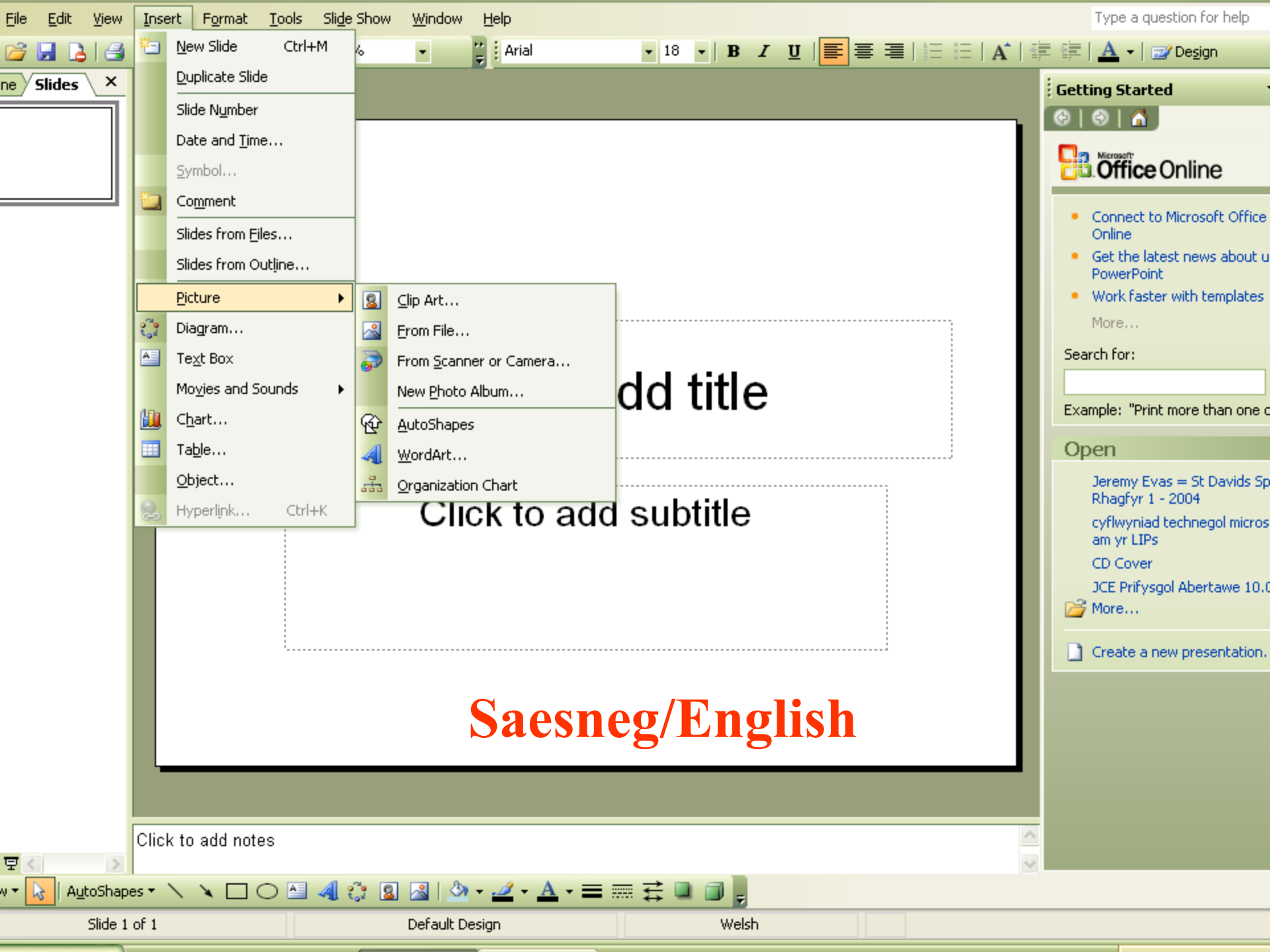
- There are **80,000** more Welsh speakers now than in 1991 (up 2% points)
- The Government also demands a + 5% point by 2011
- Of all Welsh speakers (100%)
- Only 44.9% live in homes where *all* family members speak Welsh
- 3-18 age group = 21% in this group

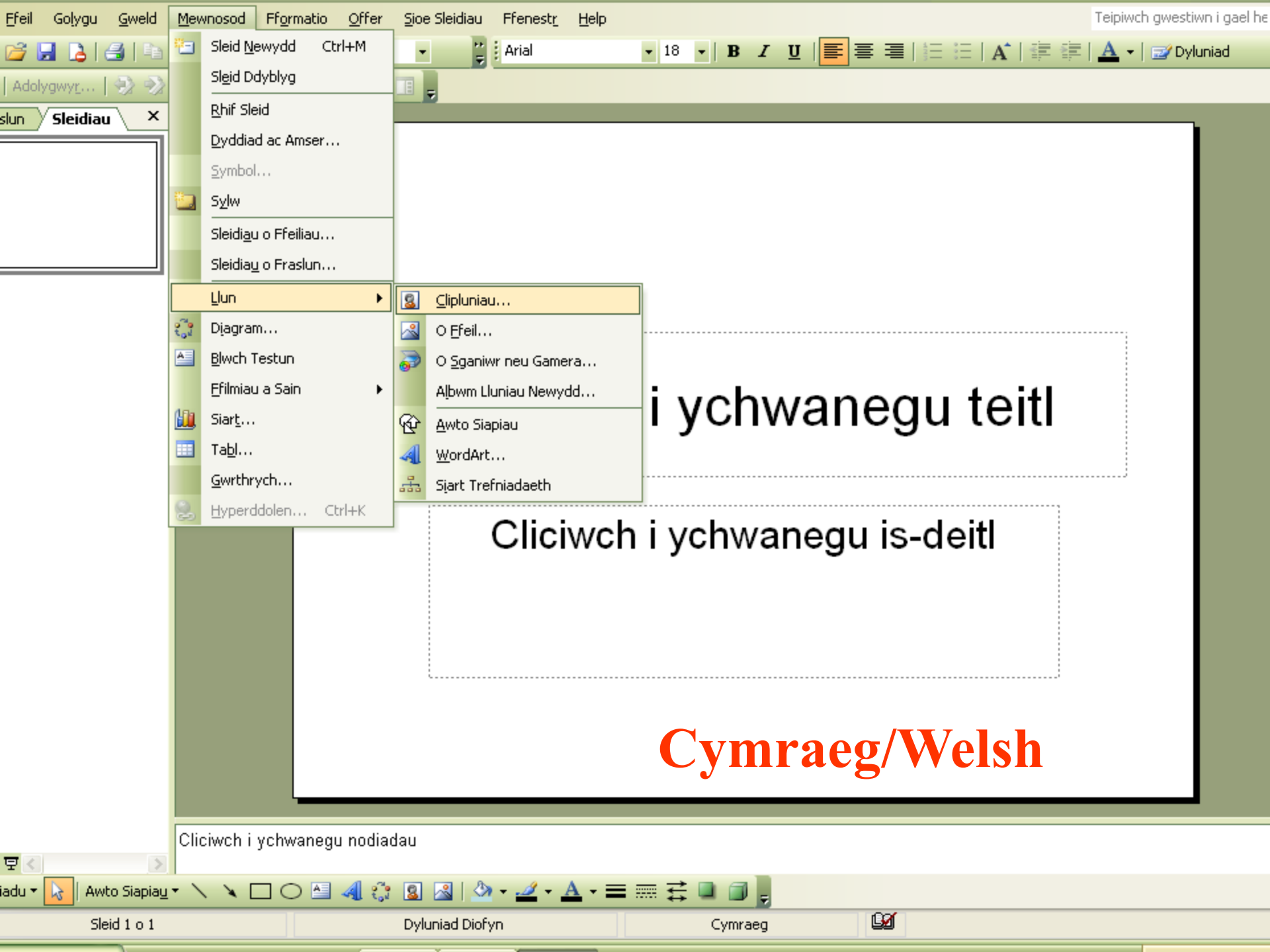


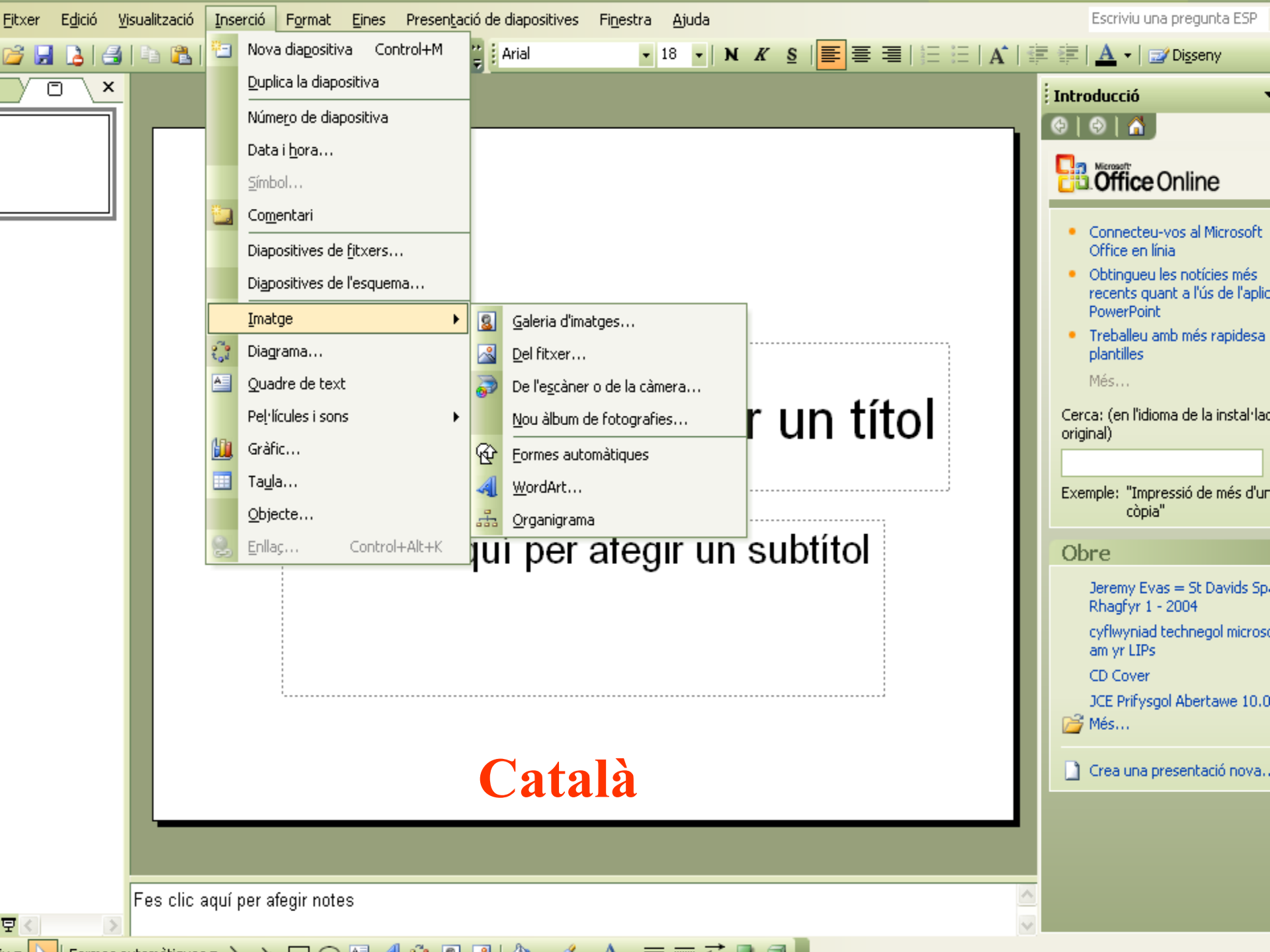
% yn gallu siarad Cymraeg yn ôl oed

% able to speak Welsh by age

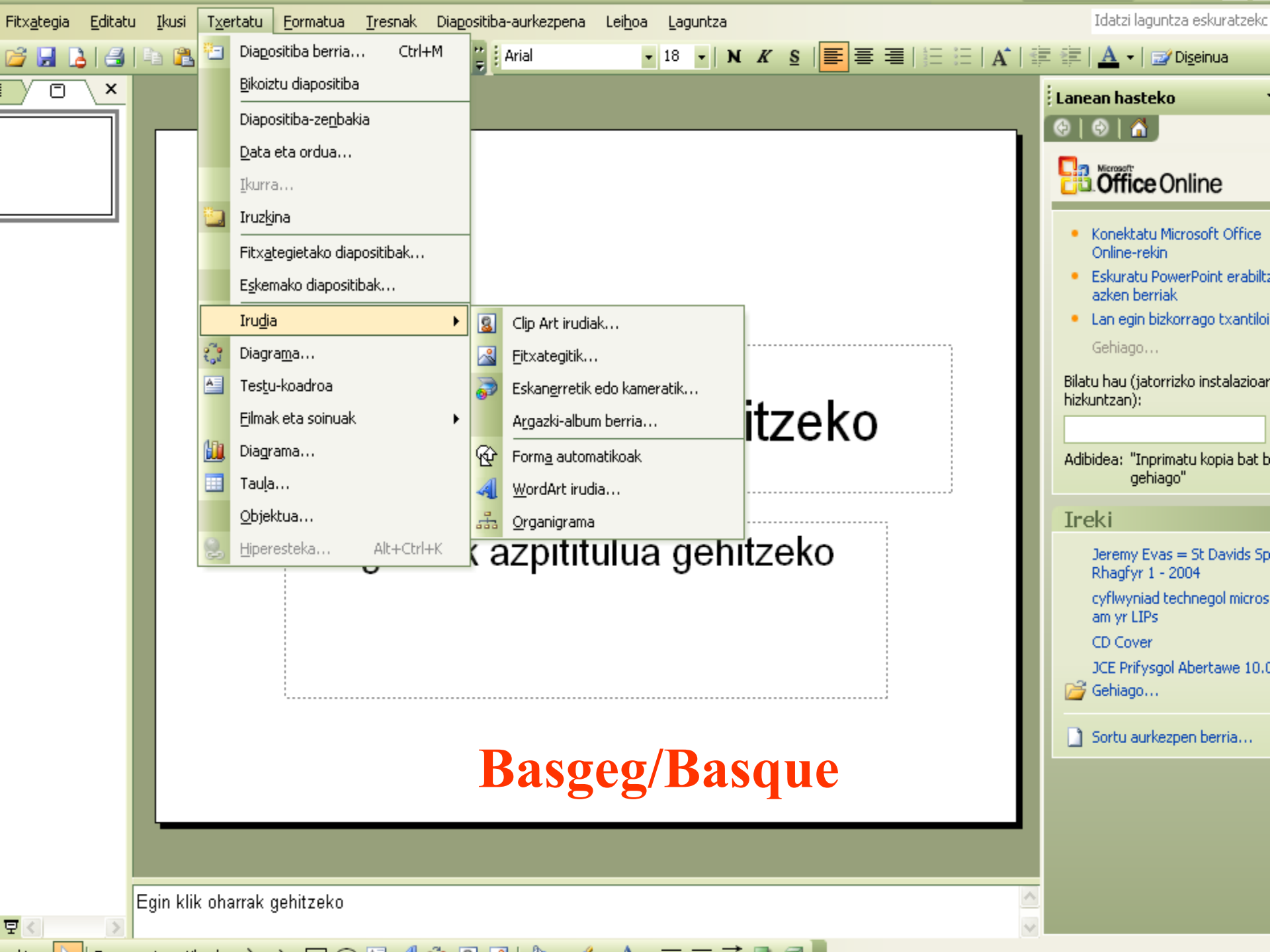


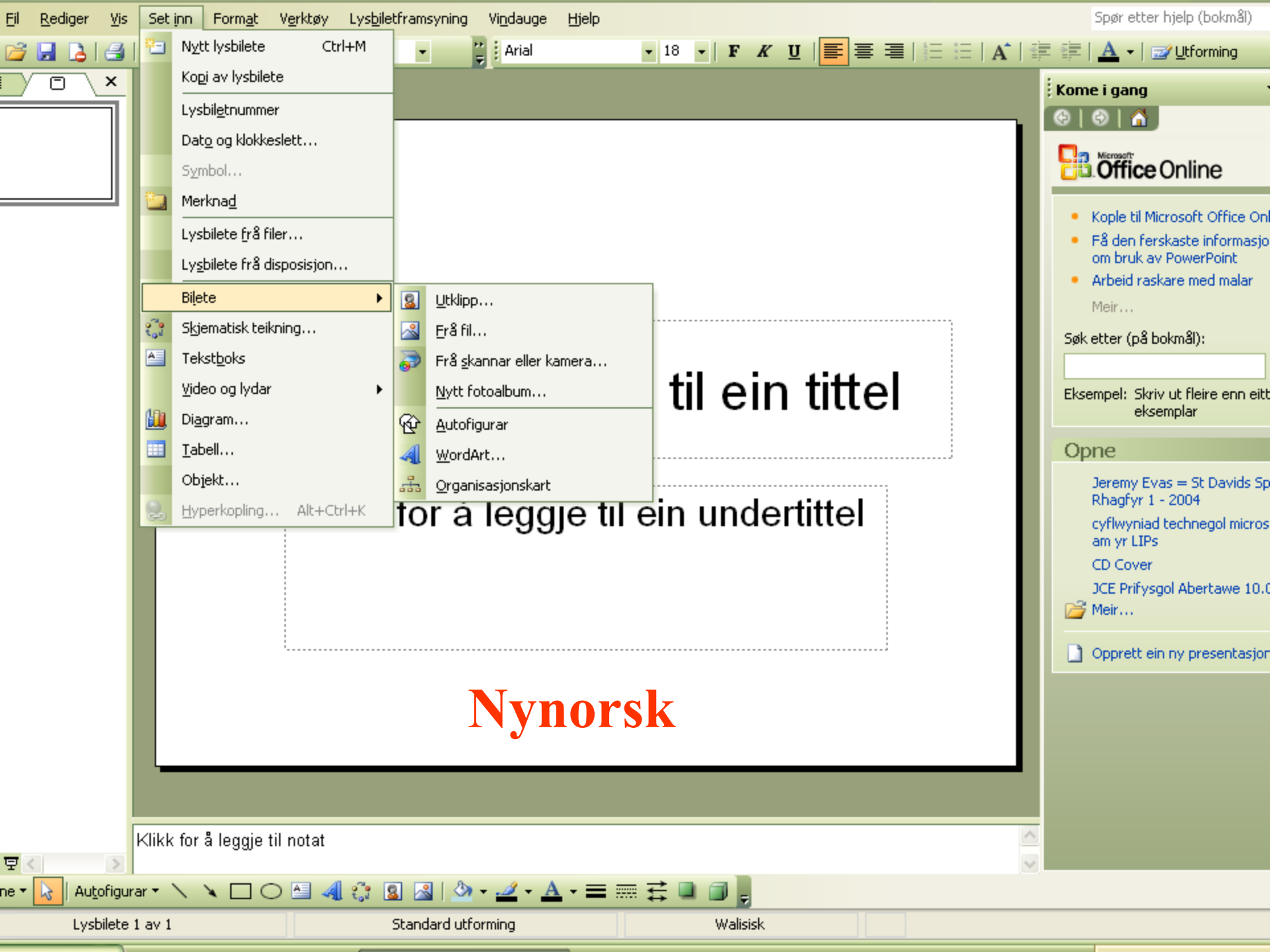














2 ABC

3 DEF

6 MNO

9 WXYZ

agored™

english

hafan

Hafan

Croeso i
Agored.com

Croeso i Agored.com

Datblygiad o OpenOffice.org 2.0 ar gyfer Cymru yw **Agored**. Mae OpenOffice.org ar gael mewn dros 30 o ieithoedd ac mae'n cynnwys rhaglenni ar gyfer prosesu geiriau, gweithio gyda thaenlenni, cyflwyno, darlunio, a hefyd cronfa ddata integredig. Os buoch yn defnyddio Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint ac ati) hawdd iawn fydd trosglwyddo yr un sgiliau i **Agored**. A bydd **Agored** ar gael am ddim!

Bydd Agored yn cynnwys y manteision canlynol:

- y rhaglen lawn yn Gymraeg - y rhyngwyneb a hefyd y sgriniau cymorth
- dewis rhwng y Gymraeg a'r Saesneg fel iaith y sgrin
- gwirrydd sillafu Cymraeg a Saesneg ar y bar offer beth bynnag fo iaith y sgrin
- mae'n gweithio ar Windows 98, ME, NT, 2000, XP, a hefyd ar Linux
- bydd y rhaglen gyfan ar gael i'w ddadlwytho am ddim dan drwydded côd agored
- bydd modd prynu llawlyfr/tiwtorial Cymraeg a hefyd y rhaglen ar CD

Myth 1

Computers in X-ish? Too expensive!



Myth 2

It's too difficult to use in X-ish



Myth 4

We can't use it – our
technicians don't speak X-ish



Myth 5

My school/home/office is
bilingual – I can't share a
computer in X-ish with
someone who doesn't speak
X-ish



Cyfrifon Defnyddwyr

Cartrefi/Sefydliadau/Gweithleoedd dwyieithog!

- Gall pobl sydd â **gwahanol sgiliau iaith** ddefnyddio'r un cyfrifiadur
- Mae'r 4 person isod yn **rhannu'r un cyfrifiadur**
- **Proffil unigol i bob defnyddiwr** gyda gwahanol dewisiadau iaith – a hynny'n **awtomatig!**



Proffil **BETHAN's** Profile Cymraeg/Welsh

Windows XP: **Saesneg/ English**

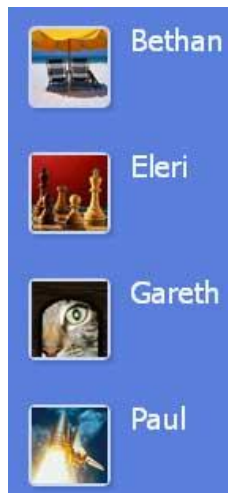
Office 2003: **Cymraeg/ Welsh**



Proffil **GARETH's** Profile Dysgu Cymraeg/Welsh Learner

Windows XP: **Saesneg/ English**

Office 2003: **Cymraeg/ Welsh**



Proffil **ELERI's** Profile Cymraeg/Welsh

Windows XP: **Cymraeg/ Welsh**

Office 2003: **Cymraeg/ Welsh**



Proffil **PAUL's** Profile Saesneg/English

Windows XP: **Saesneg/ English**

Office 2003: **Saesneg/ English**



Myth 6

You can't use X-ish
language technology on
a network



Myth 7

My X-ish isn't good
enough – the terms are
too complicated



Siarad o brofiad

The voice of experience

“Bydd y Pecyn Rhyngwyneb yn gyfraniad aruthrol tuag at godi proffil yr iaith Gymraeg, nid yn unig yng Nghymru, ond hefyd ar draws y byd.”

“It offers standardized terminology for translators and those who wish to discuss computer-related matters through the medium of Welsh.”



People's views — after using Office 2003 + Windows XP in Welsh
Barn y bobl – ar ôl defnyddio Office 2003 + Windows XP yn y Gymraeg

Setting the Standard for Multilingual Technology
Gosod y Safon ar gyfer Technoleg Amlieithog



Canolfan Rheoli Iaith

in English?

Cartref

Dewin Dewisiadau iaith

Dewisiadau iaith y Rhaglen

Help a Chefnogaeth

Ymwadiad

Rhaglenni ar gael	Pecyn Rhyngwyneb iaith	Iaith Presennol
 Firefox	Ddim ar gael	Ddim ar gael
 Office 2003	Heb ei osod	Cymraeg
 Office 2007	Heb ei osod	Saesneg
 Agored	Wedi ei osod	Cymraeg
 Thunderbird	Ddim ar gael	Ddim ar gael
 Draig To Bach 2	Ddim ar gael	Ddim ar gael

Hawlfraint © 2007, Bwrdd yr Iaith Gymraeg

Mae Microsoft, Windows ac Office yn nodau masnach Microsoft Corporation




BWRDD YR IAITH
GYMRAEG • WELSH
LANGUAGE BOARD

Canolfan Rheoli iaith

in English?

Cartref

Dewin Dewisiadau iaith

Dewisiadau iaith y Rhaglen

Help a Chefnogaeth

Ymwadiad



Cymorth Windows (Saesneg)

Cymorth gyda'r bysellfwrdd



Sut mae teipio acenion?
Mae'n haws na'r disgwyl!

Cymorth iaith Office 2003

Sut i ddefnyddio Pecyn Cymraeg Microsoft Office 2003 ar Microsoft Server 2003



Ddim yn deall?
Dyma eirfa i'ch helpu.

Gosodiadau Bwrdd Gwaith Microsoft

Hawlfraint © 2007, Bwrdd yr Iaith Gymraeg

Mae Microsoft, Windows ac Office yn nodau masnach Microsoft Corporation



BWRDD YR IAITH
GYMRAEG • WELSH
LANGUAGE BOARD

Products

» Products Home

Home > Products

Product Information for

» Microsoft Office Professional 2007

Desktop

» Access

» Access

» Commerce

» Excel

» FrontPage

» Groove

» InfoPath

» OneNote

» Outlook

» PowerPoint

» Project

» Publisher

» SharePoint

» Visio

» Word

Server

» Forms

» Groove

» Live

» Server

» PerformancePoint Server

» Project Portfolio Server

» Project Server

» SharePoint Server

» SharePoint Server for



Microsoft

Microsoft Office system
simplify your workflow,
connect, and collaborate
with friends.

Use a try today!

new release

our browser



Right for you

You can download a free, 60-day trial, test
the release early and common or your Web browser, or buy your own copy today.

Download a free trial

Download your choice of suites or programs from the 2007 Microsoft Office release
from the Internet. Trial programs contain the same functionality that you get when you

Find new ways to cut down on busywork.

Do the demo now at OFFICE2007.COM

It's a new day. It's a new office.





Noddir gan
Lywodraeth Cynulliad Cymru
Sponsored by
Welsh Assembly Government



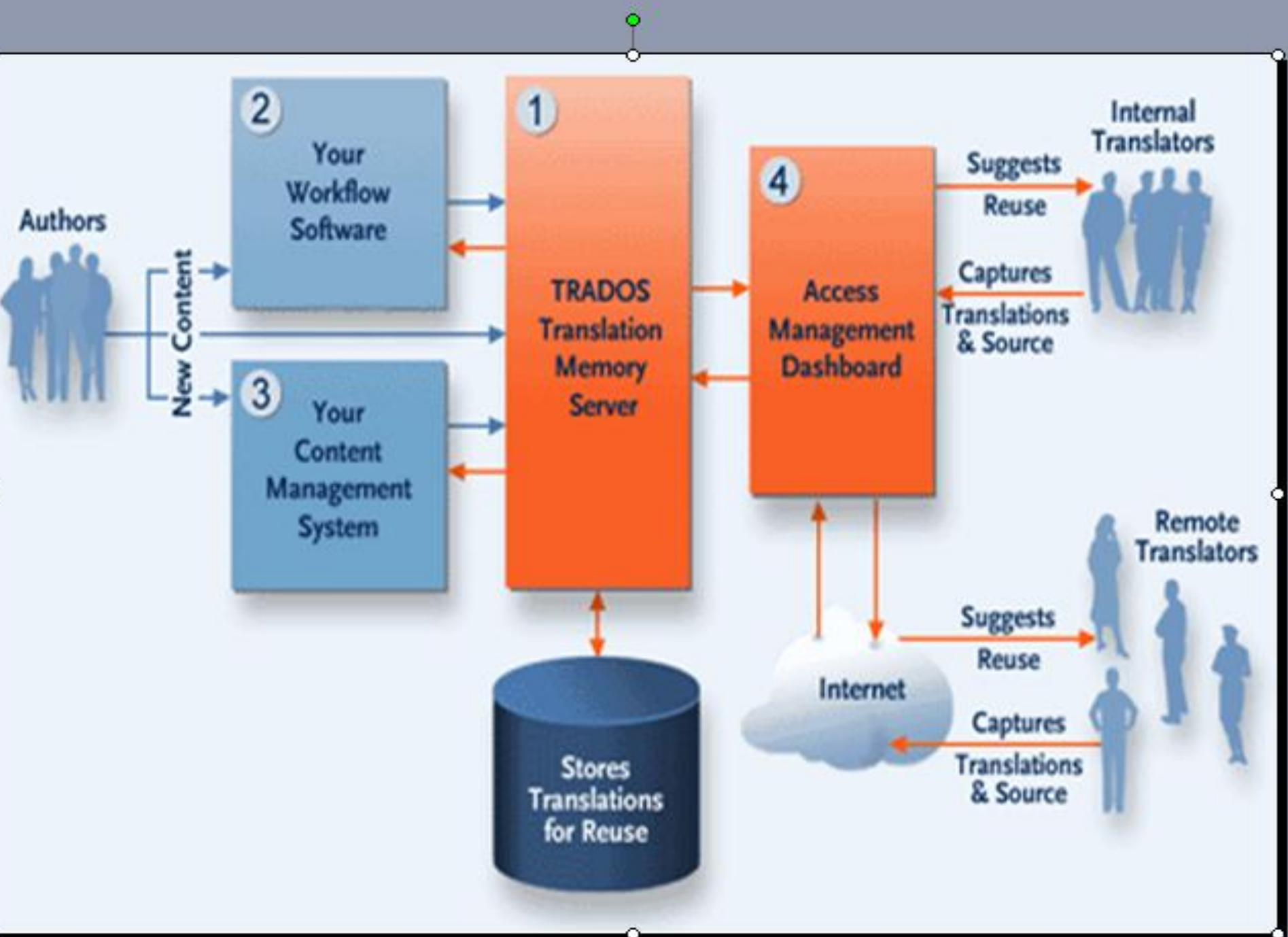
BWRDD YR IAITH
GYMRAEG • WELSH
LANGUAGE BOARD

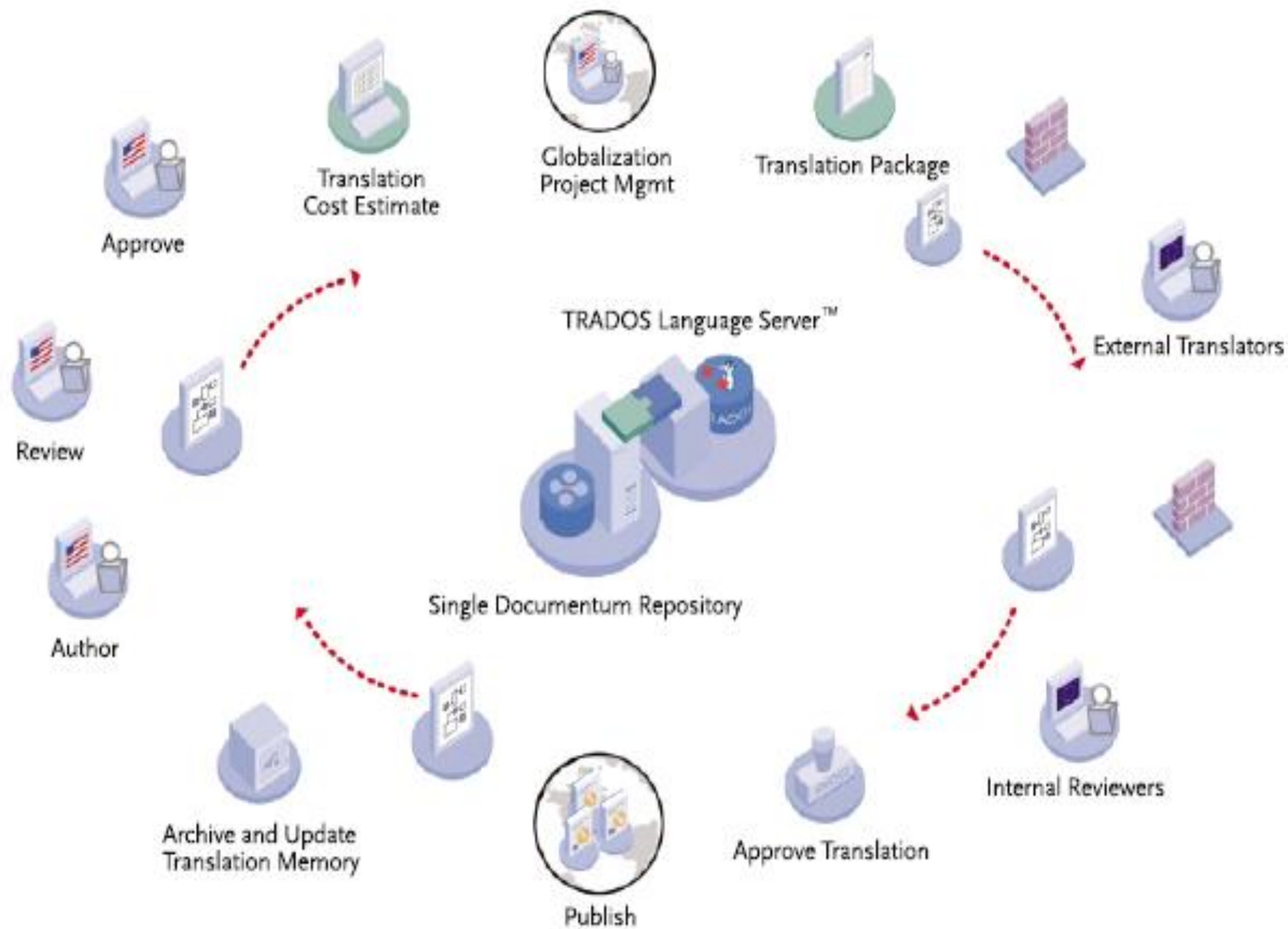


What's in the pipeline?

- Accreditation Scheme for Standards Document
- Panel of Experts
- Implementation!
- Speech Technology







Conclusions

- The principles are easy
- Make the switch
- Smash the myths
- Confidence is key
- Quick wins
- Promote, promote and thrice promote



It's...

Only...

Content.

